Filozofická fakulta
Masarykovy univerzity
Ústav románských jazyků a
literatur

De Sefarad 1 a Sefarad 3
Los sefardíes y su lengua

Yvette Bürki

(Universität Bern)

Verona, 17/05/2017

Canción tradicional sefardí

Esta montaña d'enfrente
S'aciende y va quemando
Allí pedrí al mi amor,
M'asento y vo llorando.
Arvolico de menekshe
Yo lo ensembrí en mi huerta
Yo lo crecí y lo engrandecí
Otros s'estan gozando.
Secretos quero descuvrir
Secretos de mi vida,
El cielo quero por papel,
La mar quero por tinta,
Los arvoles por péndola
Para 'scrivir mis males,
No hay quen sepa mi dolor,
Ni ajenos, ni parientes.

Estructura

1. Origen del topónimo *Sefarad* y las distintas etapas migratorias (Sefarad 1, 2 y 3)
2. Sefarad 1
3. Sefarad 2
    1. Origen del judeoespañol
    2. Producción textual
    3. Características lingüísticas
4. Sefarad 3
    1. Características
    2. El ejemplo de Nueva York
    3. Decadencia
    4. Resurgimiento en la era virtual

Sefardíes y judeoespañol

- Sefarad (hb. 'Península Ibérica'): Asentamiento de las comunidades sefardíes en la Península Ibérica.
- Sefarad 2: -> Diásporas fuera de la Península Ibérica.
- Sefarad 3: -> Diásporas terciarias desde el Imperio Otomano y el Norte de África a Europa, Israel y a América.

Sefarad 1

- Mapa 1: Asentamientos sefardíes en Al –Ándaluz (ss. X-XI)

Sefarad 1

- Situación lingüística de los sefardíes en al-Ándaluz

Distancia comunicativa: árabe-hebreo

Cercanía comunicativa: árabe coloquial

(Cf. Minervini 2006)

Sefarad 1

- Mapa 2: Asentamientos sefardíes en los reinos cristianos (ss. XIII-XV)

Sefarad 1

- Situación lingüística de los sefardíes en los reinos cristianos

Distancia comunicativa: romance-hebreo

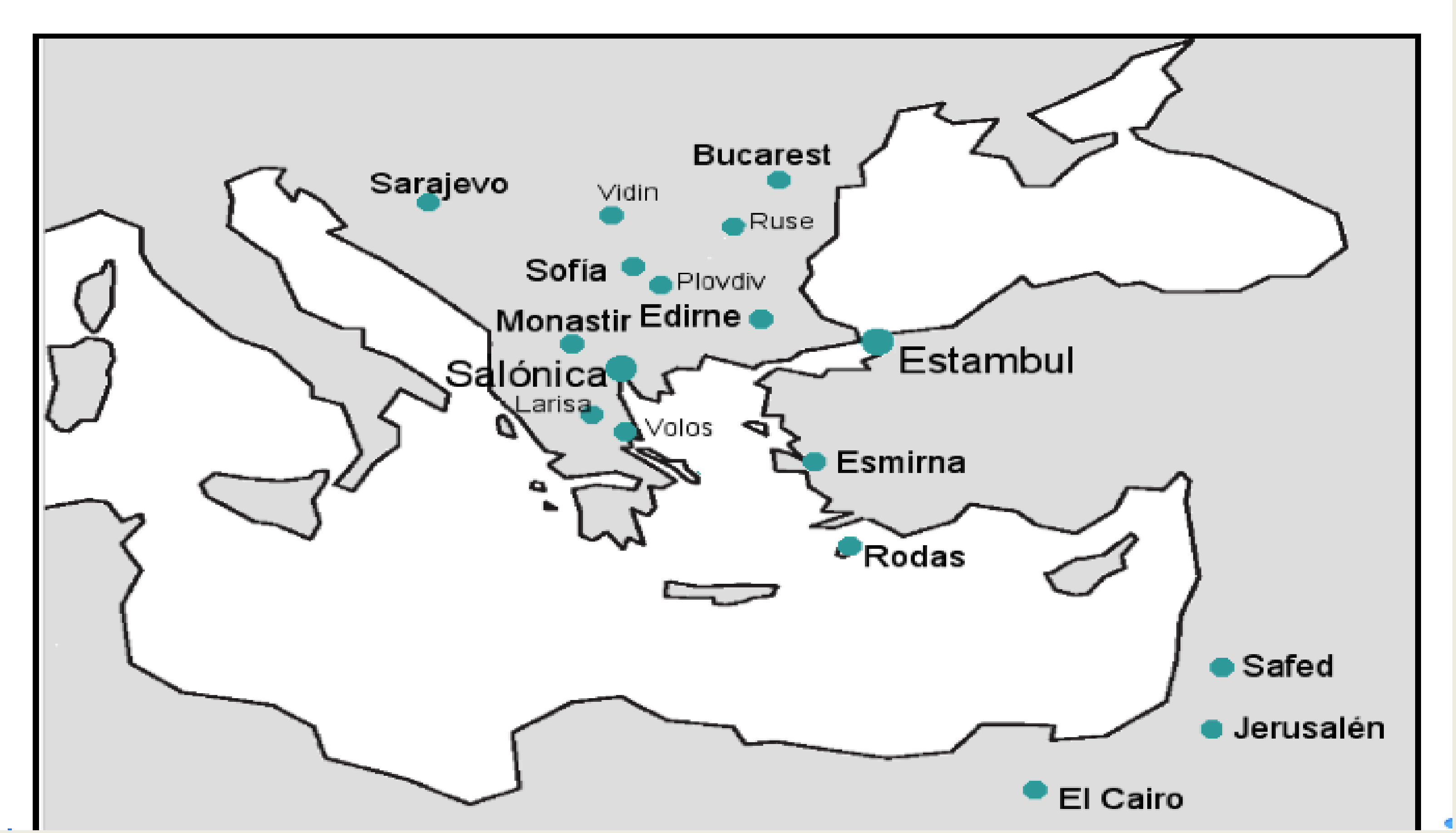
Cercanía comunicativa: romance

(Cf. Minervini 2008)

Sefarad 2

- Mapa 3: Destinos de la diáspora en Sefarad 2 (1492 en adelante)

Sefarad 2



- Mapa 4: Destinos más representativos en Sefarad 2

Sefarad 2

- Mapa 5: Territorios de asentamientos de asquenazíes y sefardíes

Origen del judeoespañol

- El judeoespañol se encuentra como variedad formada solo en el siglo XVIII fuera de la Península Ibérica en el **Imperio Otomano** y en el **norte de Marruecos** por un proceso de koineización debido a:
  - Ruptura del contacto con la Península Ibérica
  - Procedencia de los sefardíes de diferentes partes de la Península
- Base de la koiné: castellano

Producción textual sefardí

- **Aljamía**: Los sefardíes, como todas las comunidades judías, escribieron tradicionalmente en **alefato:** alfabeto hebreo, pero en la lengua vehicular de la comunidad (primero romances en la Península Ibérica, después en judeoespañol en el Imperio Otomano).

Producción textual sefardí

- *Aljamía* (adj. derivado *aljamiado)*, procede de la voz árabe ^{c}*aramiyya* 'lengua extranjera (= no árabe)' que se opone a ^{c}*arabiyya* (' lengua propia').
- Primero el término ^{c}*aramiyya* fue empleado por los árabes para referirse a las hablas románicas de al-Ándaluz; posteriormente fue aplicado por los cristianos a la lengua de los moriscos, porque aunque éstos habían sustituido el árabe por el romance como lengua de comunicación, seguían utilizando su escritura.

Producción textual sefardí

- Por eso *aljamía* pasa a designar algo escrito en una lengua no árabe, pero utilizando el alifato.
- Finalmente, por extensión analógica, *aljamía* y *aljamiado* se han convertido en tecnicismos para designar textos romances grafiados con caracteres árabes o hebreos (Schmid 2006: 64-65).

Producción textual

Lechería otomana
Cerca el baño de la plaza
Leche garantiźida

Publicidad de leche

El Avenir, 1901

Salud!

Salud!

Recomendado por los doctores
Servicios a domicilio

Producción sefardí de la primera etapa en Sefarad 2

317176

הגדה
של פסח

עם הפתרון בלשון ספרדי

וגם כמה צורות על כל האותות והמופתים אשר נעשו
לאבותינו במצרים ועל הים ובמדבר :

וכל סדר קדש ורח"ץ אל תרחק ממנו כי צור"ה קרובה וכן
מכות מצרים ואותיות מציירות מורות איכות הברכות ודברים
אחרים יפים עד מאד :

פה ליוורנו יע"א

בשנת ועשה פסח לה' לפ"ג

בדפוס שמואל סעדון י"ץ

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON 1894
317176

Fig. 1: Texto religioso: *Haggadá* (Livorno), 1822

Producción sefardí de la segunda etapa en Sefarad 2

איל אבֿיניר
EL AVENIR
Rédaction et Administration
SALONIQUE

Fig. 2: Periódico *El Avenir* (Salónica), 1901

Producción sefardí de la segunda etapa en Sefarad 2

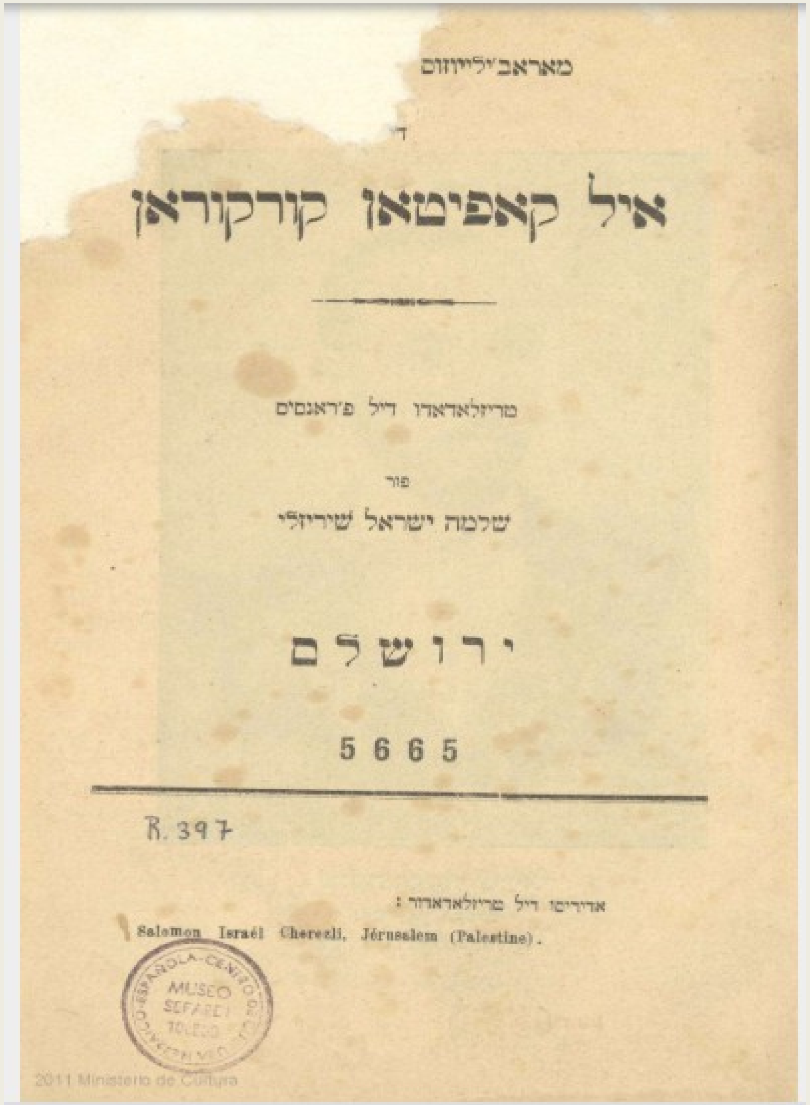
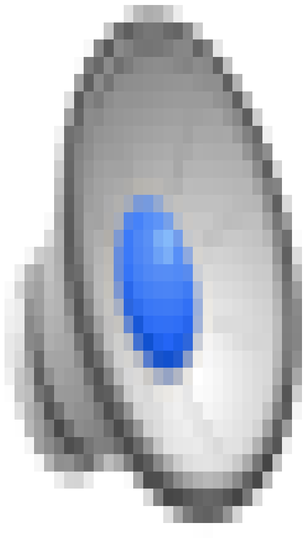


Fig. 3: *El capitán Corcorán* (1905) [novela traducida del francés]

CARACTERÍSTICAS DEL JUDEOESPAÑOL

(cf. H.O.)



Sefarad 3

- Nuevas diásporas a territorios fuera del Imperio Otomano desde finales del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX:
  - Francia
  - Palestina (Israel)
  - Hispanoamérica (Venezuela, México, Argentina) y Brasil
  - Norteamérica: EE UU y la parte francófona de Canadá (Quebec y Montreal)

Sefarad 3

- Razones
  - Reformas Imperio Otomano
  - Creación de nuevos Estados
  - Nacionalismos crecientes: antisemitismo
  - Catástrofes naturales
  - Pobreza y hambrunas, etc.

Sefardíes en EE UU

- 1899-1924:
  - EE. UU.: entre 50.000 y 75.000
  - NY: estimaciones entre 25.591 y 35.000 inmigrantes sefardíes (cf. Angel 1973: 87; Ben-Ur 2009: 35
  - Principales comunidades en EE.UU.): Nueva York, Los Angeles, Seattle; San Francisco, Atlanta, Rochester, Portland, Chicago, Indianapolis, Montgomery, Alabama (Malinowski 1983: 138)

Sefardíes en EE UU

- Los sefardíes llegados desde el Imperio Otomano son una minoría alóctona en EE UU:
  - Lengua oficial y mayoritaria: inglés
  - Lengua de los sefardíes: judeoespañol

Otras comunidades judías en en Nueva York

- Existe también una comunidad judía **no sefardí:**
  - Judíos asquenazíes: dominantes dentro de la comunidad judía en Nueva York y la más antigua. La lengua de comunicación intracomunitaria es el **yídis**.

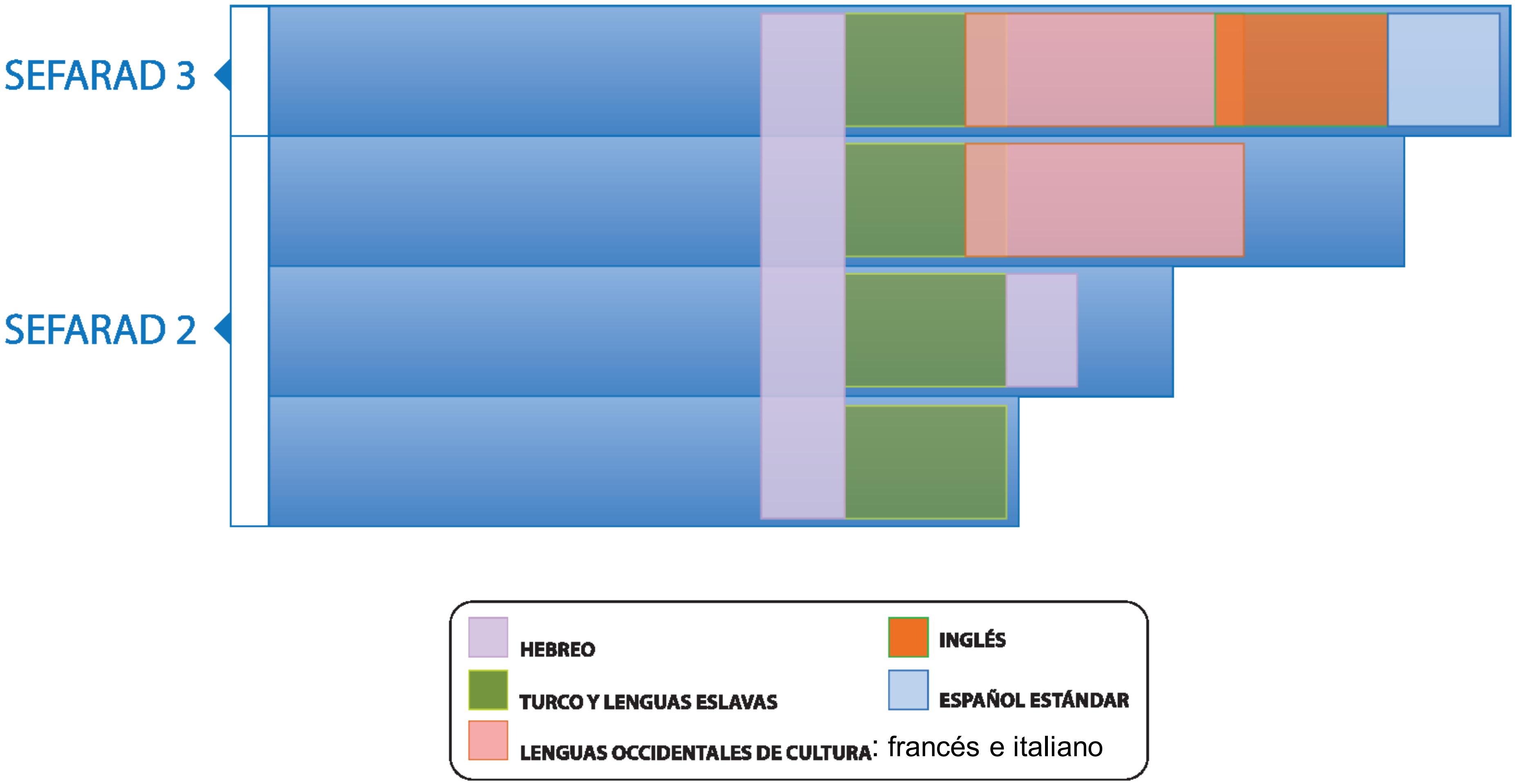
Las comunidades hispanas en Nueva York

- Existen comunidades que hablan español en su variedad hispanoamericana (seseo; ustedeo) y peninsular (diferenciadora de /s/ y /θ/).
- Sefardíes comparten barrios con puertorriqueños.

Las comunidades hispanas en Nueva York

«I remember the signs in shop windows when I was growing up in the South Bronx in the 1950s: *Aquí se habla español* 'Spanish spoken here'. My mother and father made their purchases in English because they had been in New York City for decades and spoke it with ease, but increasing numbers of Puerto Rican immigrants were aided by Spanish-speaking merchants, often Sephardic Jews. Their centuries-old Spanish, maintained in the diaspora since the expulsion of the Jews and Moors from Spain in 1492, was rekindled to serve burgeoning Puerto Rican community» (Zentella 1997: 167).

El Judeoespañol y las lenguas en contacto



Decadencia del judeoespañol

- A partir de la segunda mitad del siglo xx el judeoespañol experimenta un fuerte declive.
- Razones:
  - Adopción de las lenguas de los Estados nacionales
    - Judeoespañol se restringe al ámbito doméstico
  - No hay paso intergeneracional de la lengua
  - Carencia de instituciones educativas
  - Se deja de cultivar la aljamía
  - Caos “escritural“ y ausencia de nueva producción textual
  - Falta de prestigio de la lengua
  - Holocausto

Decadencia del judeoespañol

Şalom שלום

A lo tuerto tuerto, a lo dereço dereço

El polvo de alimpyar SUDZIT ya vino !
Alimpyad un VISTIDO kon 10 Groşes
Menajes sin masas i selibateres
Poedeş emPlear i agua de mar
AlimPyad los vestidos en kaza
Poedeş i Pasarvos de çamaşirhane
Voestras manos van a kadar luksuozas
Çamaşires i vestidos non se danyan
Grande ekonomia de TyemPo, i Paras
Suzdit se toPa en todas las ePiserias
El Paketo de 510 gramos kosta solo
285 groşeş.

...1 — Sayi 2 — 6 Kasım 1947 — 23 Heşvan 5708 — Perşembe Günleri Çıkar Haftalık Siyasi İçtimai Edebi TÜRKÇE-MUSEVİCE GAZETE — Sayısı Her yerde 10 Kuruş

...Zİ ALMAYASI
...FİLİSTIN
...VASI

...ci Cihan harbinin dün-
...ahudilerine müthiş iş-
... ve büyük telefata se-
...lduğu herkesce acı bir
...at olarak bilinmektedir.
... Almanyası Yahudile-
...deni haklarından mah-
...ettiği gibi 4 milyon mâ-
...n da ölümüne sebep ol-
...r. Gerçi Almanya bu
...ane hareketinin nasıl
... aleyhine döndüğünü
...emiş değildir; bununla
...er dünya hâla rahatına
...muş olmaktan uzaktır.
... sayfasını karıştıracak

LOS EMPOZANTES FUNERAYES
DEL DEFONDO MENAŞE KATALAN

Alhad pasado, los restos nortales de los desgrasyados Şenyores Menaşe Katalan i Robert Fresko, ke muryeron tan tristamente en el terivle aksidente de aeroplan, fueron trayidos de Atena kon avyon a İstanbul. Al lunes, verso las oras 13 una empozante seremoniya funebra fue selebrada en la Sinagoga de Büyük Hendek, por el repozo de la alma de Menaşe Katalan. La Kehila entera adornada de preto, era muy çika para kontener los komersantes de la plasa i ...

La avyertura de la
Grande Asamblea
Nasyonala

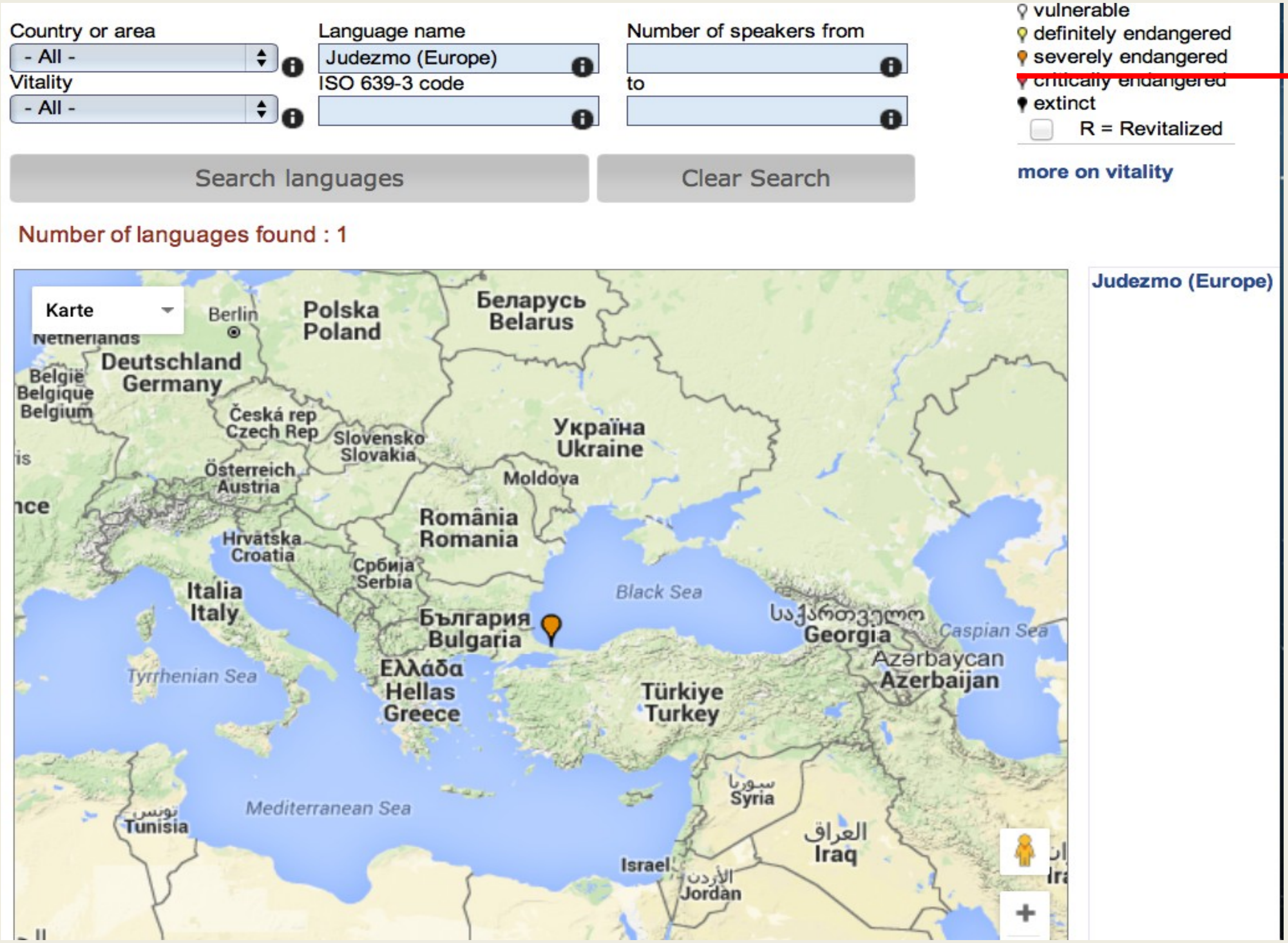
(De noestro korespondyente spesyal en Ankara) Şabat pasado, a las oras 15, la Grande Asamblea Nasyonala fue avyerta kon un deskorso istoriko i majistral del Kapo del Estadoel Prezidente de la Republika Ismet Inönü.

El Prezidente paso a la tribuna, aklamado solamente de todos los deputados del Partido republikano popularyo. En

Azer reformas en todas ...
branşas de la administrasyon, ...
foerteser mas la armada, az...
ekonomiyas, munçiguar todo ...
ke sale en el payiz, desvoltar ...
demokrasiya turka en el sen...
del ideal de la custisya, tom...
parte a la realizasyon de la p...
i de la siguridad kolektiva ...
el mundo, kedar atados a noe...
tros aliyados i a noestros am...
gos, azer i otras boenas rel...

Único periódico que sobrevivió la muerte de la prensa sefardí: *Šalom* *(*Estambul)

Decadencia del judeoespañol



Severely endangered

Situación del judeoespañol (ladino) según el Interactive Atlas of World‘s Languages in Danger de la UNESCO (http://www.unesco.org/languages-atlas/)

Resurgimiento en la Red

- Desde finales del s. XX y principios del s. XXI el número de hablantes del judeoespañol ha subido ligeramente y está bastante presente en la Red.

Resurgimiento en la Red

- Razones:
  - Surgimiento de un nuevo movimiento étnico que reivindica el judeoespañol como parte de la identidad cultural sefardí.

Resurgimiento en la Red

Alhad pasado fue un dia espesyal, kon sus kantes, sus sketches i konferensyas yenas de umor i tambyen de amor por el arte piktural i la syensya kulinar, **un dia ande se attesto ke se puede todo ekspresar en Djudeo-Espanyol. Esto es importante i konfirma ke el es syempre ʻuna lingua bivaʼ**. [*Şalom*, Judeoespanyol, 9.02.2016, http://salom.com.tr]

Resurgimiento en la Red

- Razones:
  - Reconocimiento institucional por parte de Israel
    - 1997: Creación de la Autoridad Nasionala del Ladino y su Kultura (ANLK)
    - Fundación de la revista electrónica *Aki Yerushalayim*
    - Creación de un sistema ortográfico unificado en letras latinas

Resurgimiento en la Red

Duvimos entonses dezvelopar un alfabeto espesial bazandomos sovre 2 prinsipios:

1. Ke reflekte fidelmente la fonetika djudeo-espanyola, i sovre todos los sonos reprezentados por las letras <j>, <dj> i <sh> (ver la tabla de grafia ke aneksamos), ke no existen en el espanyol moderno.

2. Ke sea bastante simple para poder ser embezado i asimilado fasilmente, mizmo por lektores adultos ke no se puede esperar ke vayan agora a kursos para embezar las reglas de esta mueva grafia.

La ANLK sobre la nueva ortografía en el alfabeto latino [http://www.aki-yerushalayim.co.il/ay/075/075_05_grafya.htm]

Resurgimiento en la Red

Aki Yerushalayim, revista electrónica de la ANLK

Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture

Ladinokomunita

LADINO PRESERVATION COUNCIL ***Un Sito Ande El Djudeo-Espanyol Bive***

News of the death of Judeo-Spanish (Ladino) have been greatly exaggerated. This beautiful Sephardic language is not only used daily, but it is the only acceptable language of communication in our virtual community called Ladinokomunita. The members of this Internet chat group, who may reside hundreds and thousands of miles from each other on earth, have discusions with each other daily via e-mail in the language they all understand. In other words, here, Ladino (Judeo-Spanish) is indeed very much alive!

Click here to listen to spoken Ladino
(50 seconds) 390k MP3

Click here to listen to spoken Ladino
(47 seconds) 364k MP3

Our Purpose

1. To promote the use of Ladino;
2. To spread the use of a standardized method for spelling Ladino with Roman characters;
3. Ask and answer questions and share information regarding the language, culture, history, and traditions of Sephardim;
4. And to discuss other subjects of interest of concern.